

# KÚPNA ZMLUVA č. ZOOKE-2016/11/32

medzi

*Contract No. ZOOKE-2016/11*

*between*

uzatvorená podľa ustanovenia § 409 a násl. Obchodného zákonníka  
*concluded for the provisions of § 409 et seq. commercial Code*

**Predávajúci:**

*as seller*

**Zoologická záhrada Košice - Kavečany**

Široká 31, 040 01 Košice - Kavečany

v zastúpení : Mgr. Erich Kočner – riaditeľ

IČO: 00083089

DIČ: 2020764548

č. ú.: 0417253003/5600 Prima banka Slovensko, a.s.

Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. §21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8 Zákona č.

303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského zastupiteľstva č. 3

bod c, zo dňa 8.7.1997

a

**Kupujúci:**

*as buyer*

**Kishinev Zoopark**

bd. Dacia 50/7

Kishinev, Republica Moldova

sa dohodli na nasledujúcom:

*have agreed on the following:*

## I.

### Predmet zmluvy

#### *Subject of the contract*

- 1.1 Predmetom tejto kúpnej zmluvy sú živé **zvieratá**, a to:  
*The subject of this purchase agreement are a living animals, namely:*
- 1 ks Uhorský stepný dobytok/ Hungarian grey cow (*Bos taurus taurus*), pohlavie/sex: 0/1,  
nar./born: 08.02.2016**
- 2 ks Ovca cápová/ Racka sheep (*Ovis aries aries*), pohlavie/sex: 2,0, nar./born: 22.02.2016,  
14.03.2016**
- 1.2 Predávajúci vyhlasuje, že predmet zmluvy je jeho výlučným vlastníctvom.  
*The Seller declares that the subject of the contract is its exclusive property.*
- 1.3 Predávajúci sa zaväzuje predmet zmluvy špecifikovaný v bode 1.1. kupujúcemu odovzdať a kupujúci sa zaväzuje predmet zmluvy prevziať a zaplatiť predávajúcemu dohodnutú kúpnu cenu podľa čl. III. zmluvy.  
*Seller agrees subject of the contract as specified in section 1.1. to Buyer transmit a buyer undertakes subject of the contract and to pay the seller the agreed purchase price under Art. III. contract.*

## II.

### Miesto a čas plnenia

#### *Place and time of performance*

- 2.1 Predávajúci odovzdá predmet zmluvy kupujúcemu v priestoroch ZOO Košice.  
*Seller shall submit the subject of the contract to the buyer at the premises of the Košice Zoo.*
- 2.2 O odovzdaní a prevzatí predmetu kúpnej zmluvy vyhotovia zmluvné strany Protokol, ktorý bude tvoriť prílohu tejto zmluvy.  
*The transfer and acceptance of the contract of sale drafted Parties Protocol, which shall be annexed to this Contract.*
- 2.3 Súčasne s odovzdaním predmetu zmluvy odovzdá predávajúci kupujúcemu aj príslušenstvo predmetu zmluvy a to listiny vzťahujúce sa k predmetu zmluvy, doklady o nadobudnutí vecí a iné, o ktoré kupujúci požiada, ktoré v kópii budú tvoriť prílohu tejto zmluvy.  
*Simultaneously with the transfer of subject matter shall submit the Purchaser and accessories subject of the contract and the documents relating to the subject-matter of the acquisition of documents and other requests of the buyer, a copy of which shall be annexed to this Treaty.*
- 2.4 Zmluva je považovaná zo strany predávajúceho za splnenú odovzdaním predmetu zmluvy kupujúcemu v mieste plnenia a podpísaním preberacieho zápisu kupujúcim (dodacieho listu).  
*The contract is considered part of the seller to have been met for handing over the contract buyer at the place of performance and signed up, write the buyer (delivery note).*

## III.

### Kúpna cena

#### *Purchase price*

- 3.1 Cena za predmet zmluvy je stanovená v zmysle ustanovení zák. č. 18/1996 Z. z. o cenách a bola dohodnutá na **sumu 1200,00 €/za 1 ks uhorský stepný dobytok, (slovom: tisícdvisto Eur) a sumu 150,00 €/za 1 ks ovca cápová. Suma spolu za 3 ks zvierat je 1500,00 € (slovom: tisíc päťsto Eur).**  
*The price for the subject of the contract is determined under the provisions of the Act. no. 18/1996 Coll. prices and was agreed on the sum of € 1200.00 €/ per 1 pc Hungarian grey cow, (in words: One thousand two hundred euros) and sum 150,00 €/ per 1 pc Racka sheep. Total sum per 3 pcs of animals is 1500,00 € (in words: One thousand five hundred euros).*
- 3.2 Kúpnu cenu vo výške 1500,00 € sa kupujúci zaväzuje zaplatiť v hotovosti v pokladni Zoologickej záhrady Košice pri prevzatí tovaru.  
*The purchase price of € 1500.00, the buyer agrees to pay in cash at the box office zoos Košice on receipt of goods.*

## IV.

### Vlastnícke právo

#### *Proprietary*

- 4.1 Predávajúci touto zmluvou prevádza svoje vlastnícke právo k predmetu zmluvy špecifikovaného v čl. I. tejto kúpnej zmluvy na kupujúceho, ktorý ho nadobúda do svojho výlučného vlastníctva.  
*Seller this contract transfers his ownership of the contract as specified in Art. I. the purchase contract to the buyer who purchases in his exclusive property.*
- 4.2 Vlastnícke právo k predmetu zmluvy prechádza na kupujúceho úplným zaplatením dohodnutej kúpnej ceny špecifikovanej v čl. III. tejto kúpnej zmluvy.  
*Ownership of the contract passes to the buyer full payment of the agreed purchase price specified in art. III. the purchase contract.*

## V.

### Odstúpenie od zmluvy

#### *Withdrawal of Contract*

- 5.1 Omeškanie kupujúceho so zaplatením kúpnej ceny podľa článku III. tejto zmluvy o viac ako tri dni sa bude posudzovať ako podstatné porušenie jeho zmluvnej povinnosti. Predávajúci má v takomto prípade právo odstúpiť od tejto zmluvy.  
*Delay buyer to pay the purchase price in accordance with Article III. this contract for more than three days will be considered as a substantial breach of his contractual obligations. The seller shall then have the right to withdraw from this contract.*

- 5.2 Odstúpením od zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti strán zo zmluvy, pričom obe zmluvné strany sú povinné vrátiť si plnenie poskytnuté pred odstúpením od zmluvy.  
*Withdrawal from contract shall terminate all rights and obligations of the parties under the contract, both Parties shall be obliged to return the service provided before withdrawal.*

## VI. Ostatné dojednania

### *Other agreements*

- 6.1 Predávajúci vyhlasuje, že pravdivo a úplne oboznámil kupujúceho so stavom predmetu zmluvy a kupujúci vyhlasuje, že sa so stavom predmetu zmluvy oboznámil a predmet zmluvy v tomto stave bez výhrad kupuje.  
*The Seller declares that truly and fully acquainted with the state of the purchaser subject of the contract and the buyer declares that the condition of the object of the contract and informed the subject of the contract in this state without reservation buys.*
- 6.2 Kupujúci vyhlasuje, že zdravotný stav zvierat ako predmetu zmluvy zodpovedá dohodnutej cene.  
*The buyer declares that the health status of animals as subject matter corresponds to the agreed price.*
- 6.3 Predávajúci kupujúcemu vedome nezatajil žiadne skutočnosti vo vzťahu k predmetu zmluvy.  
*Purchaser knowingly withheld any facts relating to the subject matter.*
- 6.4 Predávajúci na predmet zmluvy neposkytuje žiadne záruky.  
*Seller to the subject of the contract does not provide any guarantee.*
- 6.5 Prepravu predmetu zmluvy si zabezpečí kupujúci na vlastné náklady pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú písomne na inom spôsobe prepravy najneskôr do 31.12.2017.  
*Shipment subject of the contract shall provide the purchaser at his own expense unless the parties agree in writing on another mode of transport no later than to 31.12.2017*
- 6.6 Súčasťou zmluvy je veterinárne osvedčenie, ktoré tvorí prílohu k tejto zmluve.  
*Health certificate is annexed to this Contract.*
- 6.7 Odber predmetu zmluvy sa uskutoční v termíne podľa čl. II. zmluvy.  
*Taking the subject of the contract will take place in the period under Art. II. contracts.*

## VII. Záverečné ustanovenia

### *Final provisions*

- 7.1 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.  
*The parts which are not covered by this Agreement, mutual relations between the parties governed by the relevant provisions of the Commercial Code of SR.*
- 7.2 Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odtlačkom pečiatky.  
*The Parties declare that this contract before signing it read that was closed after mutual discussion according to their true and free will, certainly, serious and comprehensible, not in distress at arm's length conditions. The authenticity of this contract sign and stamp.*
- 7.3 Zmluva je vyhotovená v 2 výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.  
*Contract is made in two copies, of which each Party shall receive one copy.*

Košice, 24.11.2016



predávajúci/seller  
ZOO Košice



kupujúci/buyer  
ZOO Kishinev

